

* Les Samedis de la Poésie

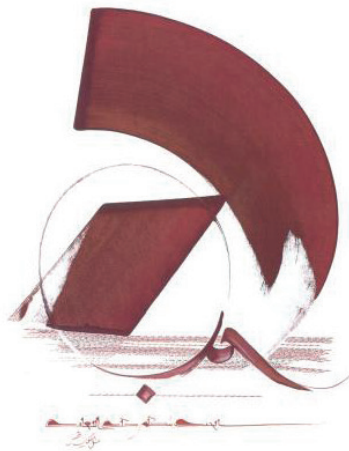
* الشعر ديوان العرب

La poésie, mémoire des Arabes, *adage*

العرب والحبّ Les Arabes et l'amour

Récital en arabe et en français
Accompagnement musical au qanoun

Samedi 28 octobre 2023
de 16h30 à 17h30



مركز أبوظبي
لغة العربية
Abu Dhabi Arabic
Language Centre



Bibliothèque de l'Institut du monde arabe [niveau 1]
Entrée libre dans la limite des places disponibles

INSTITUT
DU MONDE
ARABE



Depuis qu'existe une poésie de langue arabe, c'est-à-dire depuis la fin du VI^e siècle, l'amour est l'un de ses thèmes majeurs, répertorié sous le nom de *ghazal* par les critiques de l'âge classique. Tous les poètes, ou peu s'en faut, s'en sont emparés pour dire leur désir de l'être aimé. Sensuelle ou courtoise, sublime ou enjouée, cette poésie a traversé les siècles en gardant sa fraîcheur originelle. On la cite, la récite ou la chante avec plaisir, qu'elle nous vienne du désert d'Arabie, du Bagdad abbasside ou d'Al-Andalus, et un poète légendaire, Majnûn Laylâ, est devenu un symbole universel de l'amour fou.

Un seul regret dans cette foisonnante production: pas de femmes, ou presque, la domination masculine leur interdisant d'exprimer publiquement leurs émois. Elles seront fort heureusement très présentes dans la poésie contemporaine...

Ce Samedi de la poésie se réfère pour l'essentiel à l'anthologie *Les Arabes et l'amour*, établie, présentée et annotée par Hamdane Hadjadji et André Miquel et traduite par ce dernier à sa façon: en vers rythmés et rimés.

Intervenants

Farouk Mardam-Bey

Présentation et lecture en arabe

Né à Damas en 1944, conseiller culturel à l'Institut du monde arabe de 1989 à 2008, Farouk Mardam-Bey dirige depuis 1995, chez Actes Sud, la collection Sindbad consacrée notamment à la traduction de la littérature arabe classique et contemporaine. Il est l'auteur, le coauteur ou le traducteur d'une vingtaine d'ouvrages à caractère historique, politique, littéraire, gastronomique ou bibliographique. Le prix Unesco/Sharjah pour la culture arabe lui a été décerné en 2014 et le prix Mahmoud Darwich en 2022.

Darina Al-Joundi

Lecture en français

Comédienne de théâtre et de cinéma syro-libanaise (*Beyrouth Fantôme* de Ghassan Salhab,

Un homme perdu de Danielle Arbid, *La Porte du soleil* de Yousry Nasrallah...), Darina Al-Joundi s'est fait connaître en France avec sa pièce autobiographique *Le jour où Nina Simone a cessé de chanter*. Elle est l'auteure de *Prisonnière du Levant* (Grasset, 2017), qui raconte la vie de May Ziadé.

Hend Zouari

Accompagnement musical au qanoun

Musicienne, docteure en musicologie, concertiste virtuose, la «Princesse du qanoun», comme l'a surnommée la critique musicale internationale, figure parmi les plus grandes expertes contemporaines dans l'art du maqâm oriental et collabore avec des artistes de renommée internationale dont Souad Massi, André Manoukian, Lena Chamamyan, Goksel Baktagir... Son dernier album, *Bledi*, est une fusion entre le monde traditionnel et celui des musiques actuelles, mâtinée d'influences rock.

Lectures de...

1.

امرؤ القيس, Imru' l-Qays, VI^e siècle

أفاطم مهلاً Sois coquette... pas trop

2.

مجنون ليلى Majnûn Layla, seconde moitié du VII^e siècle

ألا ليتنا كنا غزالين Je rêve, je nous vois

تعلّق روحي روحها Nous n'étions pas créés

إنّ الغواني قتلت عشاقها Les belles sont la mort

ألا يا صبا نجد O toi vent d'est

نهاري نهار الناس Mes journées sont celles de tous

3.

جميل بُثينة Jamîl Buthayna, m. vers 700

لقد لامني فيها أخّ دو قرأية Elle me vaut de la part d'un ami

4.

عمر بن أبي ربيعة 'Umar ibn Abî Rabî'a, m. 711

ولقد ذكّرني الربيع Devant ces lieux montaient à ma mémoire

5.

العبّاس بن الأحنف Al-'Abbâs ibn al-Ahnaf, m. 823

قالت مرضتْ S'il y avait quelque péché

6.

أبو فراس الحمداني Abû Firâs al-Hamdânî, m. 968

أراك عصيّ الدمع Tu es rebelle aux pleurs

7.

ابن زيدون Ibn Zaydûn, m. 1070

سقى الغيثُ أطلال الأحبّة La pluie douce a baigné vos collines

8.

ابن سهل Ibn Sahl, m. 1251

ضمانٌ عليّ عينيك Mon chagrin est certain

Les Samedis de la Poésie

Récitals en arabe et en français à la bibliothèque de l'IMA

Les Arabes ont longtemps considéré la poésie comme leur patrimoine le plus précieux. Les poètes contemporains, dans leur foisonnante diversité, ne cessent de l'enrichir hors des sentiers battus, contribuant ainsi au renouvellement de la langue arabe elle-même. En lançant les « Samedis de la poésie », la bibliothèque de l'Institut du monde arabe souhaite démontrer aussi bien l'originalité que l'universalité de cette précieuse poésie arabe.

À chaque séance, une présentation suivie de lectures en arabe et en français, avec accompagnement musical, en présence, le cas échéant, d'un poète invité.

Le dernier samedi de chaque mois, de 16h30 à 17h30, à la bibliothèque de l'Institut du monde arabe (niveau 1), entrée libre.

SÉANCES À VENIR

25 novembre 2023 | Nouri Al-Jarrah

Rencontre avec Nouri Al Jarrah, reconnu comme l'un des poètes arabes contemporains les plus novateurs.

Son anthologie *Le Sourire du dormeur* (Actes Sud, 2022) vient de remporter le prix Max Jacob 2023.

16 décembre 2023 | Al-Ma'arrî -

Les Impératifs

Retour sur la figure d'Abû al-'Alâ' al-Ma'arrî, poète syrien (né en 973) reconnu pour sa liberté d'esprit et son exigence morale.

CALENDRIER 2024

27 janvier, 24 février, 30 mars, 27 avril, 25 mai, 29 juin.

*Venez découvrir toutes les richesses de la poésie arabe
à la bibliothèque de l'IMA!*

Bibliothèque de l'Institut du monde arabe

1, rue des Fossés-Saint-Bernard, place Mohammed V Paris 5^e | bib@imarabe.org | Tél. : 01 40 51 38 38
www.imarabe.org | Tous les jours sauf les lundis, de 13h à 19h | Accès métro : Jussieu, Cardinal-Lemoine,
Sully-Morland | Bus : 63, 67, 75, 86, 87, 89